



REPUBLIKA E KOSOVËS – PRESIDENTI
REPUBLIC OF KOSOVO – THE PRESIDENT
REPUBLIKA KOSOVA – PREDSIEDNIK

**DEKRET O RATIFIKACIJI MEDJUNARODNOG S
PORAZUMA**

Na osnovu člana 18, tačka 2 Ustava Republike Kosova i člana 10 paragraf 4 Zakona Br. 04/L-052 o Međunarodnim sporazumima i člana 4, tačka 3 Zakona Br.03/L-004 o Ministarstvu Inostranih Poslova i Diplomatskoj Službi:

D e k r e t i r a m

Ratifikaciju Sporazuma o Transferu osuđenih lica, između Vlade Republike Kosova i Švajcarske Konfederacije, potpisanog u Prištini 14 Maja 2012 godine, i dostavljenog Uredu Predsednice Republike Kosova 23 Maja 2012 godine.

Ratificirani Sporazum se dostavlja Skupštini Republike Kosova za informiranje, u skladu sa članom 18, tačka 3 Ustava Republike Kosova.

Ratificirani Sporazum stupa na snagu na dan objavljivanja u Službene Novine.

Br. Dekreta: DMN-004-2012

Priština, 01 Juni 2012 godine

Atifete Jahjaga
Predsednica Republike Kosova

**SPORAZUM
IZMEĐU
REPUBLIKE KOSOVO
I
ŠVAJCARSKÉ KONFEDERACIJE
O
TRANSFERU OSUĐENIH LICA**

Republika Kosovo

I

Švajcarska Konfederacija

U daljem tekstu: "Ugovorne strane"

U želji da dalje razvijaju međunarodnu saradnju u oblasti krivičnog prava;

Smatrajući da će takva saradnja biti u službi pravde i unaprediti socijalnu rehabilitaciju osuđenih lica;

U želji za ostvarivanjem ovih ciljeva te imajući u vidu posvećenost obeju država promovisanju i zaštiti ljudskih prava;

Smatrajući da ovi ciljevi najbolje mogu da se ostvare pružajući stranim građanima, koji su lišeni slobode zbog izvršavanja krivičnog dela, mogućnost da izdržavaju kaznu u zemlji iz koje potiču; i

Smatrajući da ovaj cilj najbolje može da se postigne njihovim transferom u zemlju porekla;

Saglasile su se o sledećem:

PRVI DEO: OPŠTE ODREDBE

Član 1 - Definicije

U smislu ovog Sporazuma:

- a) "kazna" podrazumeva svaku kaznu ili meru koje obuhvataju lišavanje slobode naloženo od strane suda na određeni ili neodređeni vremenski period zbog krivičnog dela;
- b) "presuda" podrazumeva sudsku odluku ili sudski nalog kojima se izriče kazna;
- c) "država" podrazumeva Republiku Kosovo ili Švajcarsku Konfederaciju;
- d) "država izricanja kazne" podrazumeva državu u kojoj je licu, koje može biti ili je već prebačeno, izrečena kazna; i
- e) "država izvršavanja kazne" podrazumeva državu u koju osuđeno lice može biti ili je već prebačeno da bi izdržalo kaznu.

Član 2 - Opšta načela

1. Ugovorne strane se obavezuju da će jedna drugoj pružati najveći stepen saradnje po pitanju transfera osuđenih lica, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.
2. Lice osuđeno na teritoriji jedne ugovorne strane može biti prebačeno na teritoriju druge ugovorne strane u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, da bi izdržalo izrečenu kaznu. U tom cilju, ono može da izrazi svoju želju za transferom na osnovu ovog Sporazuma pred državom koja je izrekla kaznu ili pred državom u kojoj treba da izdrži kaznu.
3. Transfer može da traži kako država izricanja kazne, tako i država izvršavanja kazne.

Član 3 - Uslovi tranfera

1. Osuđeno lice može da bude prebačeno na osnovu ovog Sporazuma samo pod sledećim uslovima:
 - a) ukoliko je to lice državljanin države izvršavanja kazne;
 - b) ukoliko je presuda pravosnažna;
 - c) ukoliko, u trenutku prijema zahteva za transfer, osuđeno lice još uvek ima da izdrži najmanje još šest meseci kazne ili ukoliko je kazna izrečena za neodređeni vremenski period;
 - d) ukoliko se transfer vrši uz saglasnost osuđenog lica ili, kada zbog uzrasta ili zbog fizičkog ili mentalnog stanja osuđenog lica jedna od država smatra da je to neophodno, uz saglasnost pravnog zastupnika osuđenog lica;

- e) ukoliko dela ili propusti, za koja je izrečena kazna, predstavljaju krivično delo prema zakonodavstvu države izvršavanja kazne ili bi predstavljali krivično delo ukoliko bi bili izvršeni na njenoj teritoriji; i
 - f) ukoliko se država izricanja kazne i država izvršavanja kazne saglase o transferu.
2. U izuzetnim slučajevima, ugovorne strane se mogu dogovoriti o transferu i ukoliko je vreme izdržavanja kazne, koje osuđeno lice još treba da izdrži, manje od vremena predviđenog u stavu 1.c).
 3. Saglasnost osuđenog lica u skladu sa stavom 1.d) nije neophodna ukoliko su ispunjeni uslovi navedeni u članovima 23. i 24. ovog Sporazuma.

Član 4 - Klausula o nepovredivosti

Ovaj Sporazum ne povređuje prava, obaveze i odgovornosti ugovornih strana, koji posredno ili neposredno proističu iz međunarodnog prava ili međunarodnih konvencija, a posebno iz:

- Međunarodnog pakta o građanskim i političkim pravima od 16. decembra 1966. godine;
- Evropske konvencije od 4. novembra 1950. godine za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda;
- Konvencije od 10. decembra 1984. godine protiv mučenja i drugih svirepih, neljudskih ili ponižavajućih kazni i postupaka.

Član 5 - Obaveza dostavljanja informacija

1. Svako osuđeno lice na koje može da se primeni ovaj Sporazum, mora biti informisano o sadržaju ovog Sporazuma od strane države izricanja kazne.
2. Ukoliko je osuđeno lice pred državom izricanja kazne izrazilo želju za transferom na osnovu ovog Sporazuma, ova država će o tome informisati državu izvršavanja kazne odmah po pravosnažnosti presude.
3. Obaveštenje mora da sadrži:
 - a) ime i prezime, datum i mesto rođenja osuđenog lica;
 - b) njegovu adresu, ukoliko je ima, na teritoriji države izvršavanja kazne;
 - c) izjavu o činjenicama na kojima se zasniva kazna;
 - d) podatke o prirodi, trajanju i datumu početka kazne.
4. Ukoliko je osuđeno lice izrazilo želju za transferom pred državom izvršavanja kazne, država izricanja kazne će, na zahtev, dostaviti državi izvršavanja kazne informacije navedene gore u stavu 3.
5. Osuđeno lice mora biti informisano pismenim putem o svemu što na osnovu predhodnih stavova preduzimaju država izricanja kazne ili država izvršavanja

kazne, kao i o svakoj odluci, koju jedna od država donese po pitanju zahteva za transfer.

Član 6 - Centralni organi

Za svrhe ovog Sporazuma, centralni organ za Republiku Kosovo biće Ministarstvo pravde, a za Švajcarsku Konfederaciju biće Savezna pravna služba Saveznog ministarstva pravde i policije Švajcarske.

Član 7 - Zahtevi i odgovori

1. Zahtevi i odgovori vezani za transfer moraju se dostaviti u pismenoj formi.
2. Zahteve upućuje centralni organ države molilje centralnom organu zamoljene države. Odgovori se moraju dostaviti istim putem.
3. Zamoljena država mora što pre da informiše državu molilju o svojoj odluci da li prihvata ili odbija zahtev za transfer.

Član 8 - Prpratna dokumentacija

1. Ukoliko to traži država izricanja kazne, država izvršavanja kazne će priložiti:
 - a) dokument ili izjavu, iz kojih se vidi da je osuđeno lice njen državljanin;
 - b) kopiju odgovarajućeg zakona države izvršavanja kazne, iz kojeg proizilazi da dela ili propusti, za koje je u državi izricanja kazne izrečena kazna, predstavljaju krivično delo prema zakonodavstvu države izvršavanja kazne, ili bi predstavljali krivično delo ukoliko bi bili izvršeni na njenoj teritoriji.
2. Ukoliko se traži transfer, država izricanja kazne dostaviće državi izvršavanja kazne sledeća dokumenta, osim ukoliko je jedna od država već naznačila da se neće složiti sa transferom:
 - a) original ili overenu kopiju presude i zakona na kojem je ona zasnovana;
 - b) izjavu u kojoj se navodi vremensko trajanje već izdržane kazne, uključujući informacije o svakoj meri pritvora, pomilovanja ili bilo kom drugom faktoru vezanom za izvršenje kazne;
 - c) izjavu o saglasnosti za transfer, datoj u skladu sa članom 3, stav 1.d); i
 - d) kada postoje, medicinski i socijalni izveštaj o osuđenom licu, informacije o njegovom tretmanu u državi izricanja kazne i eventualne preporuke za dalji tretman u državi izvršavanja kazne.
3. Svaka od država može da traži da dobije bilo koji od dokumenata ili izjava predviđenih u stavovima 1. ili 2. pre podnošenja zahteva za transfer ili donošenja odluke za prihvatanje ili odbijanje transfera.

Član 9 - Saglasnost i njena provera

1. Država izricanja kazne mora da garantuje da lice od kojeg se traži da da saglasnost za tranfer u skladu sa članom 3, stav 1.d), to čini dobrovoljno i u potpunosti svesno o pravnim posledicama koje proizilaze iz iste. Postupak davanja saglasnosti treba da se reguliše zakonodavstvom države izricanja kazne.
2. Država izricanja kazne mora da omogući državi izvršavanja kazne da preko konzula ili nekog drugog službenika koji je određen u dogovoru sa državom izvršavanja kazne, proveriti da li je saglasnost data u skladu sa uslovima nadevenim u gornjem stavu.

Član 10 - Opoziv saglasnosti

Saglasnost osuđenog lica postaje neopoziva kada se ugovorne strane dogovore o transferu.

Član 11 - Posledice transfera za državu izricanja kazne

1. Preuzimanje osuđenog lica od strane organa države izvršavanja kazne imaće za posledicu obustavu izvršavanja kazne u državi izricanja kazne.
2. Ukoliko osuđeno lice pobegne nakon izvršenog transfera, država izricanja kazne stiće pravo da izvrši deo kazne koju bi osuđeno lice trebalo još da izdrži u državi izvršavanja kazne.
3. Država izricanja kazne ne može da dalje izvršava kaznu ukoliko država izvršavanja kazne smatra da je izvršavanje kazne okončano.

Član 12 - Posledice transfera za državu izvršavanja kazne

1. Nadležni organi države izvršavanja kazne moraju:
 - a) u slučaju Republike Kosovo, da pretvore kaznu sudskim ili administrativnim postupkom u odluku svoje države, zamenjujući sankciju izrečenu u Švajcarskoj Konfederaciji sankcijom predviđenom zakonodavstvom Republike Kosovo za isto krivično delo, u skladu sa uslovima predviđenim u članu 13, stav 1, ili
 - b) u slučaju Švajcarske Konfederacije, da nastave sa izvršavanjem kazne odmah ili preko sudskog ili administrativnog naloga, u skladu sa uslovima predviđenim u članu 13, stav 2.
2. Izvršavanje kazne regulisaće se zakonodavstvom države izvršavanja kazne i samo će ta država biti merodavna za donošenje potrebnih odluka.

Član 13 - Dalje izvršavanje i izmena kazne

1. U slučaju izmene kazne u skladu sa članom 12, stav 1.a), primenjivaće se postupak predviđen zakonodavstvom Republike Kosovo. Prilikom izmene kazne, nadležni organ:
 - a) rukovodiće se nalazima i utvrđenim činjenicama u onoj meri u kojoj su one eksplicitno ili implicitno vidljive iz presude izrečene u Švajcarskoj Konfederaciji;
 - b) neće moći da zameni sankciju koja predviđa lišavanje slobode novčanom kaznom;
 - c) uračunaće u potpunosti vreme koje je osuđeno lice provelo lišeno slobode; i
 - d) neće pogoršati krivični položaj osuđenog lica i neće se rukovoditi nijednom minimalnom sankcijom, koju zakonodavstvo Republike Kosovo predviđa za izvršeno krivično delo ili više krivičnih dela.
2. U slučaju daljeg izdržavanja kazne u skladu sa članom 12, stav 1.b), Švajcarska Konfederacija biće obavezana pravnom prirodom i dužinom kazne izrečene od strane Republike Kosovo.

Ukoliko je, međutim, ova kazna u pogledu njene pravne prirode ili trajanja nespojiva sa zakonodavstvom Švajcarske Konfederacije, ili kada njeno zakonodavstvo to zahteva, Švajcarska Konfederacija može da, putem sudskog ili administrativnog naloga, prilagodi sankciju kazni ili meri predviđenoj za slično krivično delo njenim zakonodavstvom. Što se tiče njene prirode, ova kazna ili mera mora da što je više moguće odgovara onoj sankciji, koja je izrečena kaznom koja treba da se izdrži. Ona po svojoj prirodi ili trajanju ne može biti stroža od sankcije izrečene u Republici Kosovo, niti prekoračiti maksimum predviđen zakonodavstvom Švajcarske Konfederacije.

3. Pre transfera, država izvršavanja kazne dostaviće državi izricanja kazne odluku, koja sadrži naznake za kaznu.

Član 14 - Posledice transfera

1. Protiv lica, koje je prebačeno na osnovu ovog Sporazuma neće se voditi postupak, niti će ono biti kažnjeno u državi izvršavanja kazne za krivično delo za koje je bilo kažnjeno u državi izricanja kazne.
2. Država izvršavanja kazne, međutim, može da uhapsi, vodi postupak protiv njega i kazni prebačeno lice za krivično delo, za koje ono nije kažnjeno u državi izricanja kazne, pod uslovom da je to krivično delo kažnjivo prema zakonodavstvu države izvršavanja kazne.

Član 15 - Amnestija, ublažavanje kazne ili pomilovanje

Svaka država može da odobri amnestiju ili ublažavanje kazne u skladu sa svojim zakonodavstvom, pod uslovom da su ti njeni zakoni opšte primenjivi. Država izvršavanja kazne može, uz saglasnost države izricanja kazne, da odobri pomilovanje u skladu sa svojim zakonodavstvom.

Član 16 - Revizija presude

Samo država izricanja kazne imaće pravo da odlučuje o reviziji presude.

Član 17 - Prestanak izvršavanja kazne

Država izvršavanja kazne mora da obustavi izvršavanje kazne odmah pošto je država izricanja kazne obavesti o nekoj odluci ili meri, kojom kazna prestaje da bude izvršavajuća.

Član 18 - Obaveštenja o izdržavanju kazne

Država izvršavanja kazne dostaviće državi izricanja kazne sve informacije u vezi sa izvršavanjem kazne:

- a) kada smatra da je izdržavanje kazne okončano;
- b) ukoliko osuđeno lice pobjegne pre okončanja kazne; ili
- c) ukoliko država izvršavanja kazne traži poseban izveštaj.

Član 19 - Pratlja i troškovi

1. Država izricanja kazne pružiće pratlju tokom transfera i snosiće sve troškove u vezi sa transferom, osim ukoliko centralni organi ne odluče drugačije.
2. Država izvršavanja kazne primiće osuđeno lice najkasnije 30 dana od postizanja saglasnosti ugovornih strana o transferu. Ukoliko je potrebno, ovaj vremenski period se može produžiti na zahtev.

Član 20 - Tranzit

1. Ukoliko jedna od ugovornih strana vrši transfer osuđenog lica iz treće zemlje, druga ugovorna strana omogućiće tranzit tog lica preko svoje teritorije. Ugovorna strana koja namerava da izvrši takav tranzit prethodno će obavestiti drugu ugovornu stranu o tranzitu.
2. Svaka ugovorna strana može da odbije odobravanje tranzita:
 - a) ukoliko je osuđeno lice njen državljanin; ili

- b) ukoliko krivično delo, za koje je izrečena kazna prema njenom zakonodavstvu nije krivično delo.

Član 21 - Jezik

1. Dokumenta, koja se razmenjuju u skladu sa ovim Sporazumom dostavljaju se uz prevod na jezik države kojoj se upućuju.
2. Jezik će za svaki pojedinačan slučaj odrediti centralnih organi:
 - a) u slučaju Republike Kosovo, albanski ili srpski;
 - b) u slučaju Švajcarske Konfederacije, nemački, francuski ili italijanski.

Član 22 - Izuzeće od svake vrste overe i drugih formalnih zahteva

Osim u slučajevima predviđenim članom 8. stav 2.a), dokumenta, koja se razmenjuju u skladu sa primenom ovog Sporazuma ne moraju biti overena niti ispunjavati druge formalne zahteve.

DRUGI DEO: POSEBNE ODREDBE U VEZI TRANSFERA I PREUZIMANJA IZVRŠAVANJA KAZNE BEZ SAGLASNOSTI OSUĐENOG LICA

Član 23 - Lica koja su pobegla iz države izricanja kazne

1. Kada državljanin jedne ugovorne strane koji je predmet izricanja kazne kao dela pravosnažne presude na teritoriji druge ugovorne strane, pokuša da izbegne izvršenje ili dalje izvršenje kazne bekstvom na teritoriju prve ugovorne strane pre izdržavanja kazne, država izricanja kazne može da zahteva od druge ugovorne strane da preuzme izvršenje kazne.
2. Na zahtev države izricanja kazne, država izvršavanja kazne može u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, pre prispeća dokumenta koja podržavaju zahtev ili pre odluke o tom zahtevu, da uhapsi osuđeno lice ili da preduzme neku drugu meru da osigura da osuđeno lice ostane na njenoj teritoriji čekajući na odluku o zahtevu. Zahtevi za privremene mere obuhvataće podatke navedene u članu 5. stav 3. ovog Sporazuma. Krivični položaj osuđenog lica neće biti otežan kao posledica vremena provedenog u pritvoru na osnovu ovog stava.
3. Saglasnost osuđenog lica nije neophodno za transfer u cilju izvršenja kazne.

Član 24 - Osuđena lica koja mogu biti proterana ili deportovana

1. Nakon prijema zahteva od države izricanja kazne, država izvršavanja kazne može, u skladu sa odredbama ovog člana, da pristane na transfer osuđenog lica bez saglasnosti tog lica, kada kazna izrečena tom licu, ili administrativni nalog koji proističe iz te kazne obuhvataju nalog za proterivanje ili deportaciju ili bilo koju drugu meru na osnovu koje tom licu neće biti dozvoljeno da dalje boravi na teritoriji države izricanja kazne od momenta njegovog oslobađanja iz zatvora.
2. Država izvršavanja kazne neće dati svoju saglasnost u smislu stava 1. pre nego što uzme u obzir mišljenje osuđenog lica.
3. U cilju primene ovog člana, država izricanja kazne dostaviće državi izvršavanja kazne:
 - a) izjavu koja sadrži mišljenje osuđenog lica o njegovom predloženom transferu; i
 - b) kopiju naloga za proterivanje ili deportaciju ili bilo kakvog drugog naloga po kome se osuđenom licu ne dozvoljava da dalje boravi na teritoriji države izricanja kazne od momenta njegovog oslobađanja iz zatvora.
4. Protiv lica prebačenog na osnovu odredaba ovog člana neće se voditi postupak, niti će biti osuđeno ili pritvoreno u cilju izvršavanja kazne ili pritvaranja za neko krivično delo koje je počinjeno pre transfera, osim za krivično delo za koje je izrečena kazna koja treba da se izvrši, niti će se tom licu iz bilo kog drugog razloga ograničiti lična sloboda, osim u sledećim slučajevima:
 - a) kada država izricanja kazne da ovlašćenje: zahtev za ovlašćenje biće predat zajedno sa svim relevantnim dokumentima i zakonskim zapisnicima svake izjave koju je dalo osuđeno lice; ovlašćenje će biti dato kada krivično delo za koje se ono traži i samo podleže ekstradiciji prema zakonodavstvu države izricanja kazne ili kada bi se ekstradicija isključila samo iz razloga visine kazne;
 - b) kada osuđeno lice, koje je imalo priliku da napusti teritoriju države izvršavanja kazne, nije to učinilo u roku od 45 dana od momenta njegovog konačnog oslobađanja, ili kada se to lice ponovo vratilo na tu teritoriju nakon što ju je prethodno napustilo.
5. Nezavisno od odredaba iz stava 4, država izvršavanja kazne može da preduzme sve potrebne mere prema svom zakonodavstvu, uključujući vođenje postupka *in absentia*, da bi se sprečile bilo kakve pravne posledice izazvane prolaskom vremena.

TREĆI DEO: ZAVRŠNE ODREDBE

Član 25 - Konsultacije

Obe ugovorne strane će se konsultovati, na zahtev jedne od ugovornih strane, oko tumačenja, primene ili sprovođenja ovog Sporazuma, uopšteno ili u vezi sa nekim posebnim slučajem.

Član 26 - Vremenska primena

Ovaj Sporazum primenjivaće se za izvršavanje svih kazni izrečenih bilo pre ili posle njegovog stupanja na snagu.

Član 27 - Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 dana nakon prijema poslednje diplomatske note, kojom ugovorne strane obaveštavaju jedna drugu da su ispunjeni uslovi za stupanje ovog Sporazuma na snagu, predviđeni nacionalnim zakonodavstvom.

Član 28 - Otkazivanje

1. Svaka ugovorna strana može da otkáže ovaj Sporazum u svakom trenutku putem pismenog obaveštenja drugoj ugovornoj strani. Otkazivanje stupa na snagu šest meseci nakon prijema obaveštenja.
2. Ovaj Sporazum će se, i pored toga, dalje primenjivati za izvršavanje kazni nad licima, čiji je transfer izvršen u skladu sa odredbama ovog Sporazuma pre datuma stupanja na snagu otkazivanja Sporazuma.

U POTVRDU TOGA, dole potpisani, propisno ovlašćeni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Prištini, dana 14 Maj 2012 u primercima na albanskom, srpskom, nemačkom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako verodostojan. U slučaju odstupanja u tumačenju, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Republiku Kosovo:

Hajredin KUCI

Zamenik Premijera i Ministar Pravde



Za Švajcarsku Konfederaciju:

Krystyna MARTY LANG

Ambasador

